Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I znajome stało się wszystkim zamieszkującym Jeruzalem tak że zostać nazwanym miejsce to własną mową ich Akeldama tego jest miejsce krwi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się to wiadome wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, tak że nazwano to pole w ich własnym dialekcie\* Hakeldamah ,\*\* to jest Pole Krwi.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znajome stało się wszystkim zamieszkującym Jeruzalem, tak że nazwany został\* teren ów własną mową ich Hakeldamach, to jest Teren Krwi. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I znajome stało się wszystkim zamieszkującym Jeruzalem tak, że zostać nazwanym miejsce to własną mową ich Akeldama tego jest miejsce krwi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dowiedzieli się o tym wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, tak że nazwano to pole w ich własnym języku Hakeldamah, to jest: Pole Krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozniosło się to wśród wszystkich mieszkańców Jerozolimy, tak że nazwano to pole w ich języku Hakeldamach, to znaczy: Pole Krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I było to jawne wszystkim mieszkającym w Jeruzalemie, tak iż nazwano onę rolę własnym ich językiem Akieldama, to jest rola krwi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się jawno wszytkim mieszkającym w Jeruzalem, tak iż nazwano onę rolą ich językiem Haceldema, to jest rola krwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozniosło się to wśród wszystkich mieszkańców Jeruzalem, tak że nazwano ową rolę w ich języku Hakeldamach, to znaczy: Pole Krwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się to wiadome wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, tak że nazwano owo pole w ich własnym języku Akeldama, to jest Pole Krwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wieść o tym rozeszła się wśród wszystkich mieszkańców Jeruzalem. Teren ten nazwano w ich języku Hakeldamach, to znaczy: Pole Krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowiedzieli się o tym wszyscy mieszkańcy Jeruzalem i dlatego tę ziemię nazwano w ich języku Hakeldamach, to znaczy: Ziemia Krwi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stało się to znane wszystkim mieszkańcom Jeruzalem, tak że to pole nazwano w ich języku Hakeldamach, to znaczy Pole Krwi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy wszyscy mieszkańcy Jerozolimy dowiedzieli się o tym nazwali tamto pole w swoim ojczystym języku "Hakeldamach", co znaczy "pole krwi". |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiadome to było wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, tak że rola ta została nazwana Hakeldamach, to znaczy pole krwi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це стало відомо всім мешканцям Єрусалима, тому те поле їхньою мовою зветься Акелдама, тобто поле крови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem stało się to jawne wszystkim, zamieszkującym Jerozolimę, tak, że to pole zostało nazwane ich własnym językiem Akeldamach, to jest Pole Krwi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stało się to wiadome każdemu w Jeruszalaim, tak że nazwano to pole Chakal-D'ma, co w ich języku oznacza "Pole Krwi"). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się to znane wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, tak iż owo pole nazwano w ich języku Akeldama, to jest pole krwi). |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wieść o tym dotarła do wszystkich mieszkańców Jerozolimy i nazwano to miejsce po hebrajsku Hakeldamach (to znaczy: „Pole Krwi”). |

1. 1) Chodzi o aram. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hakeldamah, Ἁκελδαμάχ l. Ἀκελδαμά, aram. חֲקַל־ּדְמָא . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Judasz kupił pole pośrednio: pieniądze zostały zwrócone kapłanom (<x>470 27:3</x>) i zostały użyte na kupno pola garncarza (<x>470 27:7</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 27:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale zgodnie z wymogami składni zdanie skutkowe. [↑](#footnote-ref-6)